

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.188b (I)

**Autor citado:** Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 8.97, 9.676, etc.; *Odyssea* 5.171, 5.354, etc.

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

**Tipo de cita:** Referencia laxa

### Giro con el que se introduce la cita:

ἀρκεῖ δὲ αὐτῶ (sc. Ὀμήρω) πρὸς ἔπαινον

### Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὀμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὥσπερ σημείον τι αὐτῶ ἐπιτίθησιν ἐκ τῶν ὅπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος, τὸν μὲν Ἐκτορα κορυθαίολον (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), τὸν δὲ Διομήδην βοὴν ἀγαθὸν (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.) καὶ τὸν Ἀχιλλέα ποδάρκην (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.) καὶ τὸν Αἴαντα ὅτι πάμμεγας τις ἦν, πελώριον ἔρκος Ἀχαιῶν (*Il.* 3.229, 7.211). ἀρκεῖ δὲ αὐτῶ πρὸς ἔπαινον στρατηγοῦ καὶ ἰππηλασία, φιλοπονία γε<sup>2</sup> αὖ καὶ τλημοσύνη· ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.* 5.171, 5.354, 5.486, etc.) αὐτῶ καὶ ὁ Νέστωρ (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc., *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) ἐκ τούτων τῶν ἐπαίνων ὀνομαστοί. ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττη τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὠκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτο ἐστὶ, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι. ἐκείνου γὰρ ὑποδρηστήρ καὶ ὑποφήτης, καὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς οὐ φαύλην ἐπιτέτραπται μοῖραν τὴν ἀνθρωπίνην ἀγέλην.

Καὶ σύ, φίλος· μάλα γάρ σ' ὀρώω<sup>3</sup> καλόν τε μέγαν τε (*Od.* 1.301)

καὶ οὐ παρελεύσομαι

ἄλκιμος ἔσσο<sup>4</sup> (*Od.* 1.302).

οὐ γὰρ ἀμφισβητήσιμα τὰ τεκμήρια, δι' ὧν ἤδη ἐπεδείξω.

1 τις edd. : τε Α Π // 2 γε : τε Re. // 3 σ' ὀρώω : σε ὀρώω Hard. // 4 ἔσσο edd. : ἔσο Α Π

### Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo: a Héctor, de *tremolante casco* (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), a Diomedes, *valeroso en el combate* (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.), a Aquiles, *de pies ágiles* (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.), y a Áyax, puesto que era alguien muy grande, *extraordinario, muralla de los aqueos* (*Il.* 3.229, 7.211). Para ensalzar a un general, le basta su destreza para montar caballos, su laboriosidad o también su paciencia ante la adversidad. En efecto, para él Odiseo (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.*

5.171, 5.354, 5.486, etc.) y Néstor (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc.; *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) son célebres por estos elogios. En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus. Es, pues, su sirviente y su intérprete, y se le ha confiado una porción no insignificante de su imperio, el rebaño de los hombres.

*Y tú, amigo, pues te veo muy hermoso y grande (Od. 1.301),*

Y no voy a omitir

*sé valeroso (Od. 1.302).*

Pues no son dudosas las pruebas con las que ya lo has demostrado.

### **Motivo de la cita:**

Temistio, cuando menciona la "φιλοπονία" y la "τλημοσύνη" ("laboriosidad" y "paciencia ante la adversidad", respectivamente) por las que Homero ensalza a algunos generales, se refiere, posiblemente, al epíteto "πολύτλας" ("que ha sufrido mucho"), con el que el poeta califica a Odiseo en numerosas ocasiones, tanto en la *Iliada* como en la *Odisea*. Alude a él para demostrar que a los generales les otorga distintivos diferentes a los de los reyes.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa que el soberano debe ocuparse de la política exterior, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que surgen dentro de los límites del imperio. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Temistio considera que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. En el párrafo que nos interesa, Temistio, apoyándose en la autoridad de Homero, continúa defendiendo esta idea y afirmando que el trabajo de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar justamente y con humanidad, mientras que es más propio de los generales destacar en el combate o por cualidades como la "ἵππηλασία" ("destreza para montar a caballo"), "φιλοπονία" ("amor por el trabajo, laboriosidad") y la "τλημοσύνη" (valor o paciencia ante la adversidad). Según Temistio, Homero alaba a Odiseo y a Néstor por ellas y

consideramos que para él la primera alude a Néstor (véase la ficha correspondiente), mientras que las otras dos, a Odiseo. Son varios los epítetos utilizados en los poemas para este último, pero, sin duda, el que mejor se adapta a estas dos cualidades es "πολύτλας" ("que ha sufrido mucho, muy paciente", aparece numerosas veces en los poemas en referencia a Odiseo, concretamente 5 en la *Iliada* y 37 en la *Odisea*), no solo porque el hecho de que Odiseo sufriera muchas desgracias lo obligó a ser paciente y tener valor ante las adversidades, sino también porque fue necesario que trabajara duro para salir siempre adelante. La cita cumple, evidentemente, una función argumentativa y, respecto a su forma, la consideramos una referencia laxa de la fórmula "πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς".

A pesar de que es citada por varios autores, ninguna de esas menciones ha sido de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio, pues son textos en los que se incluye de manera incidental, es decir, porque al autor le interesa un verso en el que casualmente aparece la fórmula, pero no es esta su objetivo (A.D. *Gr. Gr.* 2.2 p. 424.15; *EM* 337.34); obras cuya finalidad es explicar el contenido de los poemas y que muchas veces también la citan de manera circunstancial (Hdn. *Gr. Gr.* 3.2 p.59.24-5; Ariston. *Il.* 8.97; Porph. *QH ad Il.* E 137-38 p. 330 Schr. (94 [25] MacPh.); Eust. *ad Il.* 2.700.3-4, 2.700.30-2, 2.701.34, 4.1326.10, 4.1329.4, *ad Od.* 1.1494.26-7, 1.1546.59, 1.1549.40-8, 1.1569.52, 1.1612.31-2, 1.1652.41, 2.1839.23-4, 2.1846.41, 2.1940.35-6, 2.1958.40-1; Sch.Hom. [PQT] ε 171 p. 260 Dindorf); escolios a otras obras (Sch.S. *Ai.* 956 Ch.; Sch.Aristid. *Or.*3 193.15), y también se cita en la obra del poeta épico Quinto de Esmirna (5.361).

### **Conclusiones:**

Temistio es original en el uso de la cita, puesto que, como hemos comprobado, ningún autor hace referencia una serie de fórmulas homéricas para demostrar que Homero, a los generales, les otorga unos distintivos diferentes a los de los reyes.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
11 de diciembre del 2017